

УДК 81'255.2

Васильева А.О.

студент магистратуры

*1 курс, Факультет филологии, переводоведения и межкультурной
коммуникации*

Тихоокеанский государственный университет

Россия, г. Хабаровск

Коваленко Г.Ф., кандидат филологических наук,

доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Тихоокеанский государственный университет

Россия, г. Хабаровск

ДОБАВЛЕНИЕ И КОММЕНТАРИЙ КАК ВИДЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ В АСПЕКТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ

Аннотация:

В статье рассматривается проблема использования добавления и переводческого комментария как видов прагматической адаптации в аспекте реализации переводческих стратегий при переводе художественного текста. Добавление и переводческий комментарий являются способами компенсации смысловых потерь при переводе, обусловленность которых может быть продиктована выбором определенной стратегии перевода.

Ключевые слова: художественный текст, добавление, переводческий комментарий, прагматическая адаптация, адаптивная стратегия перевода, альтернативная стратегия перевода

Vasileva A.O.

1st year graduate student

Faculty of Philology, Linguistics and Cross-Cultural Communication

Pacific National University

Russia, Khabarovsk

Kovalenko G.F., PhD in Philological sciences,

associate professor at the Department of Linguistics and Cross-Cultural

Communication

Pacific National University

Russia, Khabarovsk

**ADDITION AND COMMENTARY AS TECHNIQUES OF THE
PRAGMATIC ADAPTATION IN THE ASPECT OF REALIZING
TRANSLATION STRATEGIES**

Abstract:

The article deals with the problem of addition and translation commentary as techniques of pragmatic adaptation in the aspect of realizing the translation strategies. Addition and translation commentary are the ways of semantic loss compensation. Their usage is determined by the choice of certain translation strategies.

Keywords: literary text, addition, translation commentary, pragmatic adaptation, adaptive translation strategy, alternative translation strategy

Проблемы соответствия перевода оригиналу, вопросы эквивалентности и адекватности – важнейшие вопросы перевода, особенно, художественного, которые, скорее всего, никогда не перестанут быть дискуссионными. Они влекут за собой множество иных проблем, в том числе проблемы, связанные с переводческими стратегиями, применяемыми в различных переводах, принципами их реализации, такими как прагматическая адаптация.

Е. В. Гарусова под адаптацией понимает «переводческий прием, заключающийся в замене неизвестной реципиенту информации известной» [2, с. 70].

В современном словаре переводческих терминов Л. Л. Нелюбина [4, с. 12-13] адаптация определена как «прием для создания соответствий путем изменения описываемой ситуации с целью достижения одинакового воздействия на реципиента».

Н. К. Гарбовский относит адаптацию к прагматически обусловленным преобразованиям, которые «имеют своей целью достижение в тексте перевода коммуникативного эффекта, эквивалентного тому, который может быть выявлен в тексте оригинала» [1, с. 395].

По мнению А. Д. Швейцера, изменения, наблюдаемые в тексте перевода в результате «переадресовки текста другому получателю», оказывают определённое влияние на коммуникативную цель, которая модифицируется. Ставя во главу угла репрезентативное назначение перевода, он подчёркивает, что такая модификация допустима лишь в известных пределах [7, с. 73].

Различают несколько видов прагматической адаптации при переводе. В данной работе мы рассматриваем такие виды прагматической адаптации, как добавление и переводческий комментарий.

Согласно определению В. Н. Комиссарова, добавление представляет собой небольшие по объёму пояснения, которые вносятся в текст перевода с целью добиться более точного понимания [3, с. 211]. Как правило, добавление используется при переводе названий разного рода географических и культурно-бытовых реалий, например: *He was a student of Sun Tzu / Он был знатоком **военной философии** Сунь Цзу; A graduate from Stanford and the Rand Corporation, he was an odd man / Выпускник Стэнфордского **университета** и бывший член **престижной студенческой корпорации «Рэнд»**, он выглядел странно* [6, с. 16].

Чтобы дать возможность реципиенту прочувствовать все тонкости другой культуры, нередко текст перевода сопровождается переводческими комментариями.

Переводчик самостоятельно определяет степень лингвокультурной адаптации – чрезмерная адаптация приводит к утрате национальной идентичности оригинала.

Материалом исследования послужил роман Эрика ван Ластбадера “Jian” и текст его перевода на русский язык, выполненный Н. Михайловым (настоящее имя – Кирилл Михайлович Королёв, русский переводчик, критик, библиограф и издатель).

Отличительной особенностью романа “Jian” (1986 г.) является большое количество отсылок к китайской философии. Это триллер из серии историй о Джейке Мэроке, одном из главных агентов Куорри, секретного подразделения США по борьбе с международным терроризмом и потенциальными врагами в лице других государств. Хладнокровный убийца Ничирен является самым страшным и главным противником Джейка.

Цель данной работы – рассмотреть добавление и переводческий комментарий как виды прагматической адаптации при переводе исследуемого романа в аспекте реализации адаптивной и альтернативной переводческих стратегий.

Выработка стратегий в условиях художественного перевода определяется рядом факторов: в тексте оригинала присутствуют компоненты, передача которых средствами другого языка затруднена и, следовательно, требует от переводчика нестандартных трансформативных действий. Представляется интересным рассмотреть адаптивную и альтернативную переводческие стратегии [5, с. 454–456]. Адаптивная стратегия ориентирована на адаптацию исходного текста к инокультурным и иноязыковым условиям. Альтернативная стратегия – такой вид адаптации при переводе, когда переводчик считает возможным внести в перевод

собственные смыслы, самостоятельно расставить акценты, приписать автору собственные мысли.

Обратимся к материалу исследования:

(1) *The old man shook his head and, smiling thinly, pushed through the nawanoren's beaded curtain-doorway. / Старик покачал головой и, скупно улыбнувшись своим мыслям, раздвинул рукой традиционную занавеску из веревочек, унизанных бусинами, закрывавшую дверной проем. По-японски она называется нуанорен, как и само заведение, куда он пришел, – нечто вроде кабачка, получившего свое название от этой занавески, в старые годы заменявшей дверь.*

При переводе данного контекста на русский язык переводчик добавил фразу «традиционная занавеска из верёвочек», что можно считать оправданным, так как добавление обусловлено стремлением переводчика добиться более точного понимания. Добавление фразы «своим мыслям» скорее является необоснованным, поскольку в оригинале семантический компонент «погруженность героя в собственные мысли» отсутствует, следовательно, переводчик самостоятельно расставляет акценты.

Переводческий комментарий, раскрывающий содержание японской реалии «нуанорен», в определённой степени перегружает текст и затрудняет его восприятие. На наш взгляд, можно было бы вынести переводческий комментарий за пределы текста и оформить в виде сносок.

Рассмотрим следующий пример:

(2) *As the automatic-seal door closed behind him, the room's internal light devolved upon him, outlining his features. / Когда автоматический дверной замок щелкнул за его спиной, лампы дневного света (которые никогда не выключались, потому что эта комната для секретных совещаний была расположена глубоко под землей) безжалостно высветили его весьма своеобразные черты.*

В текст перевода добавлены слово «безжалостно» и словосочетание «*весьма своеобразные (черты)*». На наш взгляд, глагол «высветили», использованный при переводе причастия *outlining*, уже обладает необходимой образностью, наряду с этим в оригинале отсутствуют какие-либо указания на специфическую внешность героя, поэтому добавление вышеуказанных единиц вряд ли можно считать оправданным, как и переводческий комментарий о местоположении комнаты для проведения секретных совещаний. Данные приёмы реализуют альтернативную стратегию. Переводчик решил акцентировать внимание на новые смысловые горизонты оригинала.

Рассмотрим ещё один пример:

(3) *"Wei qi?" Beridien said. "What's wei qi?" "A Chinese game of military strategy." Stallings was pleased to at last be in his element. "The Japanese call it go." / – Вэй ци? – переспросил Беридиен. – Что такое вэй ци? – Это китайская игра в солдатики, – ответил Стэллингс, чувствуя себя в своей стихии. – С помощью белых и черных шашек на расчерченной доске разыгрывается настоящее сражение с применением различных стратегических маневров. Японцы имеют похожую на нее игру, которую они называют го.*

При переводе данного диалога добавлено целое предложение «С помощью белых и черных шашек на расчерченной доске разыгрывается настоящее сражение с применением различных стратегических маневров». Информация об особенностях игры в го в переводе перегружает текст. Данная лингвокультурная адаптация не является необходимой, так как правила игры читатель без труда может найти самостоятельно, если он заинтересовался игрой.

Обратимся к следующему примеру:

(4) *Higira, despite the friendliness of the meeting, had begun to sweat. He felt Nichiren's glossy, depthless eyes on him with such intensity that he imagined*

they were causing him pain. His chest had tightened uncomfortably and it seemed to him as if he had forgotten how to get air into his lungs. / Несмотря на дружеский тон собеседников, Хигира начал потеть всеми порами. Он чувствовал на себе взгляд бездонных глаз Ничирена, который буквально сверлил его, причиняя почти физическую боль. Грудь его была стеснена, и он, казалось, забыл, что это напряжение можно снять, вобрав в легкие свежий запас воздуха.

В переводе этого текстового фрагмента добавлены фраза «всеми порами», прилагательное «физическая» и изъяснительное придаточное «что это напряжение можно снять». Выражение «потеть всеми порами» в тексте перевода, как и акцент на «физическую боль» у героя от взгляда, который «буквально сверлил» его, помогают читателю лучше понять состояние героя. Добавления реализуют альтернативную стратегию, происходит выдвижение переводческих смыслов.

Таким образом, сопоставительный анализ текста оригинала романа “Jian” и его перевода выявил комплекс реализуемых переводчиком решений и направленность переводческих трансформаций (добавление и переводческий комментарий), реализующих избранные переводческие стратегии (адаптивную и альтернативную), которые определяются идиостилем переводчика. Немаловажную роль при этом играет фактор читателя.

Использованные источники:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
2. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2007. – 173 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. – 253 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. – 8-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 320 с.
5. Третьякова Е.А. Сравнительный анализ переводческих стратегий передачи фольклорно-мифологических имплицитных смыслов в художественном тексте // Университетское переводоведение. Вып. 8. Материалы VIII юбилейной международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения», посвященной 100-летию со дня рождения А. В. Федорова, 19 – 21 октября 2006 г. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 584 с.
6. Эрик Ластбадер. Цзян : [роман] / Эрик ван Ластбадер; пер. с англ. Н. Михайлов. – Москва: Издательство АСТ, 1994. – 155 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 215с.